

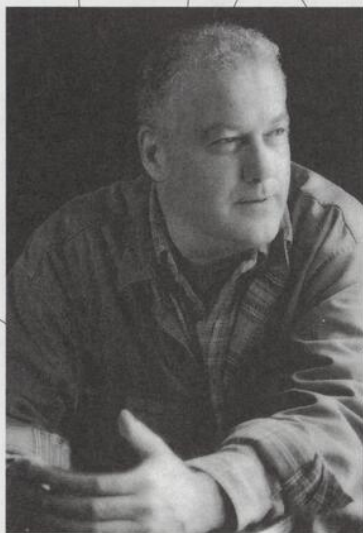
Le Théâtre de La Manufacture présente

TÊTE PREMIÈRE



de **Mark O'Rowe** dans une traduction de **Olivier Choinière**
et une mise en scène de **Maxime Denommée**

J'aime bien qu'au théâtre on nous raconte des histoires. Ce que vous allez voir ce soir, ce n'est pas la réalité. C'est une histoire inventée, avec des personnages inventés que l'auteur irlandais, Mark O'Rowe, a situés dans une ville imaginaire. Ce soir, on se permet la fiction. Mais si ce que l'on vous raconte n'est pas la réalité, notre désir est de vous le dire avec vérité.



J'aime l'écriture de Mark O'Rowe parce qu'il sait nous secouer, nous déranger et nous émouvoir. S'il nous provoque, c'est pour nous tenir en haleine. Avant toute chose, son théâtre nous parle de qui nous sommes. Sincère et transparent, il sait fouiller l'âme humaine, ses vulnérabilités, ses désirs, ses forces et ses secrets. La langue de O'Rowe, comme celle de Choinière, est vive, urbaine, dangereuse, incisive et vraie. Elle a du souffle et respire la modernité. Après «Howie le Rookie», il m'a donc semblé tout à fait naturel de vous faire rencontrer ces trois femmes qui se livrent à nous dans *Tête première*.

Merci à Sandrine, Kathleen et Dominique pour votre talent, votre audace et votre abandon : vous regarder aller est un pur bonheur. Merci à toute l'équipe des concepteurs pour votre implication et votre confiance. Merci à l'équipe de La Manufacture pour votre fidélité et vos compétences.

Merci enfin à Max Denommée de me rappeler, encore une fois, que le théâtre est un acte de générosité, un mélange de plaisir et de rigueur où on a toujours quelque chose à apprendre.

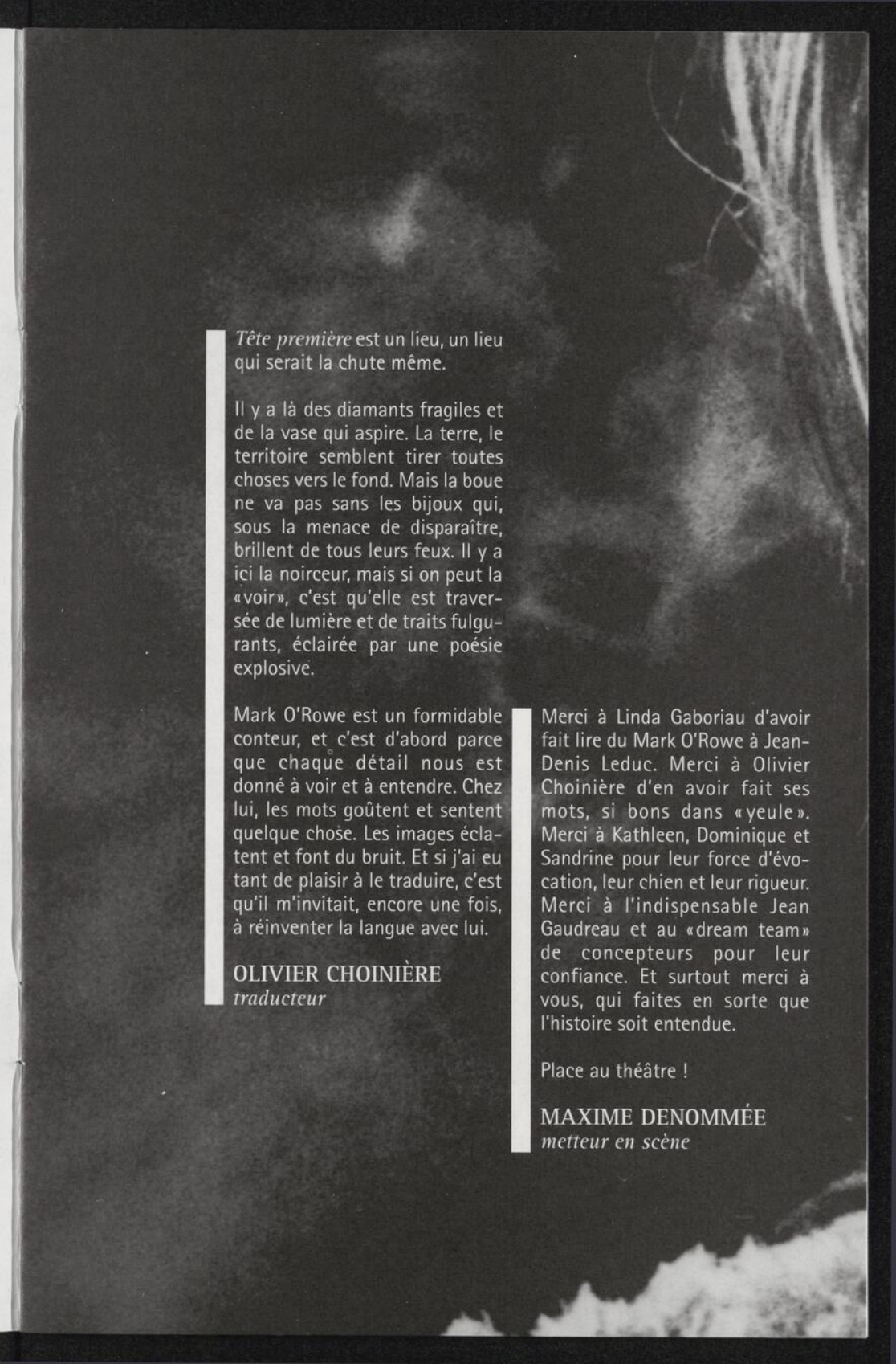
Voilà mon genre de théâtre. Celui que j'aime vous présenter.

Bonne soirée à tous.

JEAN-DENIS LEDUC

directeur artistique

Théâtre de La Manufacture et La Licorne



Tête première est un lieu, un lieu qui serait la chute même.

Il y a là des diamants fragiles et de la vase qui aspire. La terre, le territoire semblent tirer toutes choses vers le fond. Mais la boue ne va pas sans les bijoux qui, sous la menace de disparaître, brillent de tous leurs feux. Il y a ici la noirceur, mais si on peut la «voir», c'est qu'elle est traversée de lumière et de traits fulgurants, éclairée par une poésie explosive.

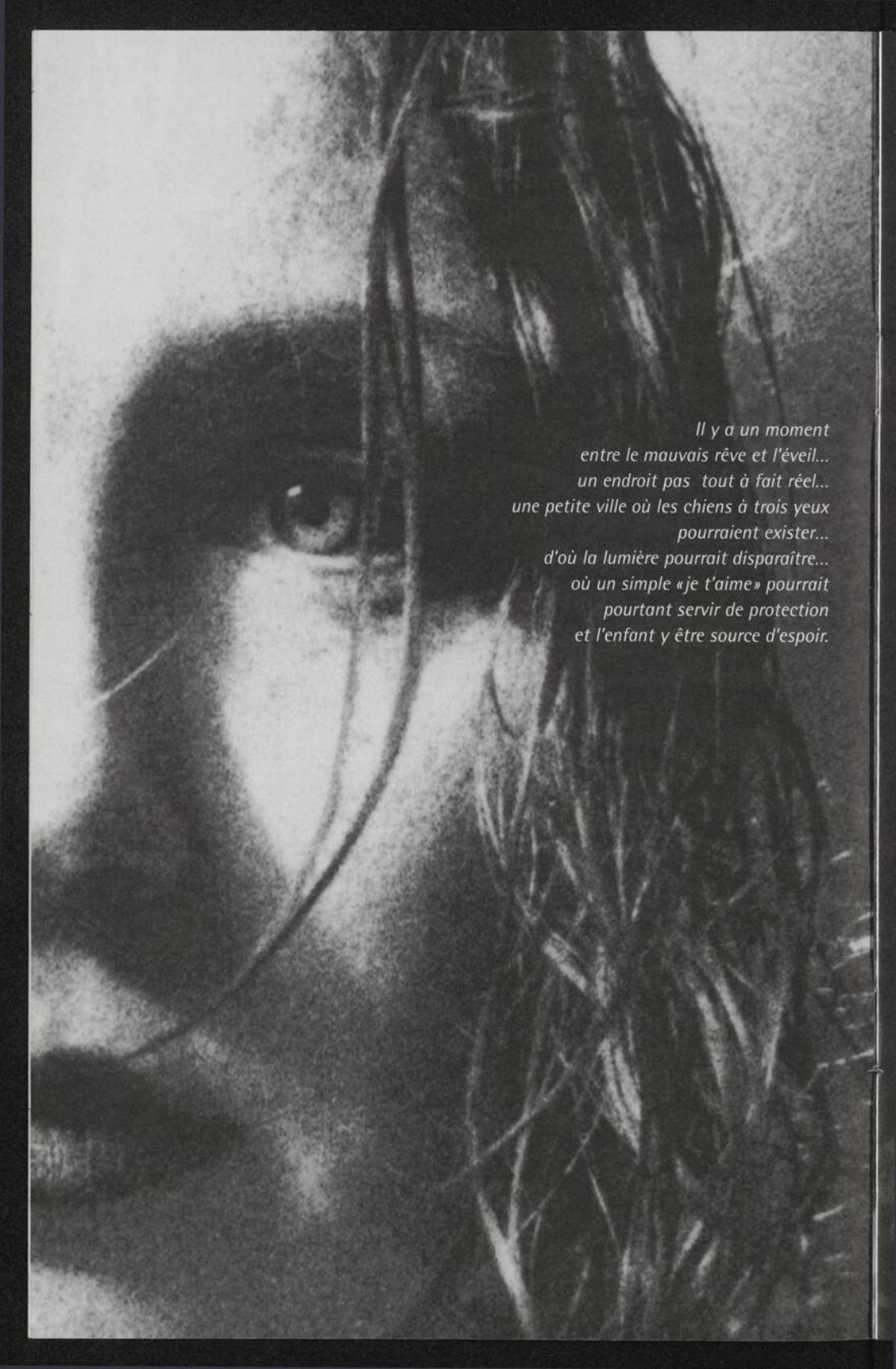
Mark O'Rowe est un formidable conteur, et c'est d'abord parce que chaque détail nous est donné à voir et à entendre. Chez lui, les mots goûtent et sentent quelque chose. Les images éclatent et font du bruit. Et si j'ai eu tant de plaisir à le traduire, c'est qu'il m'invitait, encore une fois, à réinventer la langue avec lui.

OLIVIER CHOINIÈRE
traducteur

Merci à Linda Gaboriau d'avoir fait lire du Mark O'Rowe à Jean-Denis Leduc. Merci à Olivier Choinière d'en avoir fait ses mots, si bons dans «yeule». Merci à Kathleen, Dominique et Sandrine pour leur force d'évocation, leur chien et leur rigueur. Merci à l'indispensable Jean Gaudreau et au «dream team» de concepteurs pour leur confiance. Et surtout merci à vous, qui faites en sorte que l'histoire soit entendue.

Place au théâtre !

MAXIME DENOMMÉE
metteur en scène



*Il y a un moment
entre le mauvais rêve et l'éveil...
un endroit pas tout à fait réel...
une petite ville où les chiens à trois yeux
pourraient exister...
d'où la lumière pourrait disparaître...
où un simple «je t'aime» pourrait
pourtant servir de protection
et l'enfant y être source d'espoir.*

TÊTE PREMIÈRE

Texte

Mark O'Rowe

Traduction

Olivier Choinière

Mise en scène

Maxime Denommée

Assistance à la mise en scène

Jean Gaudreau

Avec

Sandrine Bisson

Kathleen Fortin

Dominique Quesnel

Décor

Olivier Landreville

Costumes

Linda Brunelle

Lumières

André Rioux

Musique originale

Larsen Lupin

Maquillages et coiffures

Suzanne Trépanier

Promotion et relations avec les médias

Ginette Ferland

Conception graphique

Isabelle Vachon

Photographies de l'affiche

Rolline Laporte

Photographies de plateau

Yanick Macdonald

Équipe technique

Jean Bergeron, Jean Duchesneau,

Jean-Patrick Laflamme,

Victor Lamontagne, Karine Lapierre,

Anne-Catherine Simard-Deraspe,

Stéphanie Simard, Mariève Turcotte

Montage des images vidéo

Patrick Demers

Fabrication du décor

ACME service scénique,

Mario Payeur, chargé de projet

Impression de la toile

Lamcom



MARK O'ROWE

auteur

Né en 1970 à Dublin où il demeure toujours, Mark O'Rowe commence à écrire il y a un peu plus de sept ans.

Après quelques courtes pièces pour le jeune public, sa première pièce pour adulte à être créée fut *From Both Hips*. Présentée à Dublin et à Glasgow, elle remportait le Stewart Parker BBC Radio Drama Award. Depuis la création de cette pièce, Mark O'Rowe est reconnu comme un des jeunes auteurs irlandais des plus prometteurs.

Avec *Howie the Rookie*, créée en 1999 et qui a depuis été jouée un peu partout dans le monde, Mark O'Rowe fait son entrée à Londres et remporte en 1999 le prestigieux George Devine Award (auteur le plus prometteur) et le Rooney Prize for Irish Literature, puis en 2000, le Irish Times/ESB Best New Play. *Howie the Rookie* râflait le prix de la meilleure production au Fringe Edinburgh Festival.

Il compte à son actif près d'une dizaine de pièces dont *The Aspidistra Code*, *From Both Hips*, *Howie the Rookie*, *Made in China* (2001) et *Crestfall* (2003). Il terminait au printemps 2002 l'écriture du scénario original de son premier film qui prenait le chemin du grand écran à l'automne 2003 : *Intermission*. Coïncidence, il était cette année auteur en résidence au Abbey Theatre de Dublin en compagnie de Hilary Fannin, auteure de *Doldrum Bay* que le Théâtre de La Manufacture présentait l'automne dernier à La Licorne.

OLIVIER CHOINIÈRE

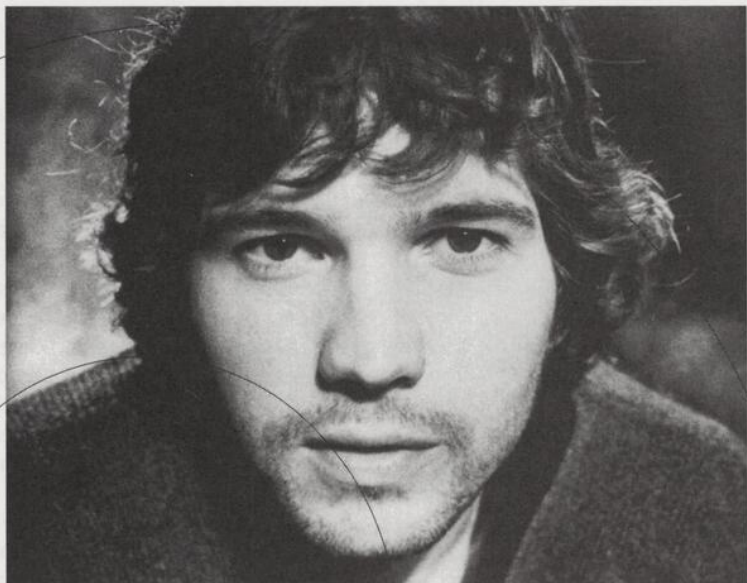
traducteur

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada il y a neuf ans, Olivier Choinière a créé ou participé à près d'une vingtaine de productions. Diplômé en écriture dramatique, il se fait connaître, entre autres, par la création *Le bain des rains* (1998), une pièce publiée chez Dramaturges Éditeurs et mise en nomination pour le prix du Gouverneur général du Canada, puis par *Autodafé, bûcher historique en cinq actes* (1999), mise en scène par André Brassard. La même année, la pièce *Le Soldat de bois, conte réaliste*, sera présentée au Festival de théâtre des Amériques.

Parallèlement, différentes bourses lui permettent de travailler en résidence avec les théâtres Le Clou (*Les Trains*, 1997) et Petit à Petit (*Portrait de la ville en femme seule avec chien*, 2000), à Venise (*Venise en Québec*), dans le Limousin (*Tralala*) et au Théâtre de La Manufacture (2004).

Très actif durant la saison estivale, on lui doit également plusieurs créations originales présentées dans des contextes souvent inusités, pensons à son théâtre de série B sur la terrasse du Théâtre d'Aujourd'hui (*Jocelyne est en dépression, tragédie météorologique* (02), *Agromorphobia, mélodrame végétarien* (01)) ou à ses plus récents spectacles itinérants, *Beauté intérieure, balade urbaine*, présenté au Festival de rue de Shawinigan et à Montréal et *Bienvenue à «une ville dont vous êtes le touriste»* créé à l'automne 2004.

Avec *Tête première*, Olivier en est à sa cinquième traduction après *Road* de Jim Cartwright (98), *High life* (00) de Lee Macdougall, *Howie le Rookie* (02) de Mark O'Rowe et *The Shape of a Girl* de Joan MacLeod (02) qui a été créée en français sous le titre *Cette fille-là*. Notons que ces deux dernières traductions se retrouvaient en nomination pour un Masque de la traduction.



MAXIME DENOMMÉE _ metteur en scène

Diplômé du Conservatoire d'art dramatique de Montréal (98), Maxime Denommée n'a cessé de jouer et de tourner depuis sa sortie de l'école. En 1999, sa rencontre avec le personnage de «Mike» dans *Trick or Treat* de Jean Marc Dalpé, mis en scène par Fernand Rainville, le révèle comme un jeune interprète à suivre. Il sera également de la tournée et de la captation télévisuelle de cette production du Théâtre de La Manufacture. Cette même année, il est de la distribution des *Zurbains* du Théâtre Le Clou, dans une mise en scène de Benoît Vermeulen. En 2000, il se rend au Bic pour la création de *L'Hôtel des horizons* de Reynald Robinson dirigée par Claude Poissant pour le PàP. Avec La Manufacture, on a pu aussi apprécier ses performances dans *Le Monument* de Colleen Wagner, dans une mise en scène de Martine Beaulne (01) et dans *Howie le Rookie* de Mark O'Rowe dirigée par Fernand Rainville, qui lui a valu le Masque de la meilleure interprétation masculine en 2003 pour son rôle de «Rookie Lee». Également avec La Manufacture, il était de la distribution de *Cheech (les hommes de Chrysler sont en ville)* de François Létourneau sous la direction de Frédéric Blanchette (02-03), pièce qui a fait l'objet d'une grande tournée. En 2003, il participait à la production *Danser à Lughnasa* dirigée par Ben Barnes, une coproduction du TNM et du Théâtre les gens d'en bas et à la toute première création de Charlotte Laurier, *Capharnaüm*.

Au petit écran, il a tenu le rôle principal dans la télésérie *Quadra* réalisée par Jean-Claude Lord et était de la distribution de *Grande Ourse* (03), une réalisation de Patrice Sauvé. On peut le voir présentement sur les ondes de Radio-Canada dans les téléromans *Rumeurs* et *Un monde à part*.

Avec *Tête première*, il signe sa première mise en scène.

SANDRINE BISSON

dans le rôle de Tilly McQuarrie

Sandrine Bisson compte déjà une dizaine de productions théâtrales à son actif depuis la fin de sa formation à l'École nationale de théâtre du Canada (1999). On se souvient de sa performance, la saison dernière, dans *Avec Norm* de Serge Boucher, mise en scène par René-Richard Cyr. Cette même année, elle incarnait également «Julie Joannette» dans *Romances et Karaoké* de Francis Monty, une production pour public adolescent du Théâtre Le Clou. Avec cette même compagnie et sous la direction de Benoît Vermeulen, elle participait à la création de *Au moment de sa dispartion* de Jean-Frédéric Messier, pièce qui réalisait une importante tournée.

Au cinéma, elle a fait des apparitions dans quelques longs métrages québécois et tenait le rôle de «Samantha» dans le film de Robert Morin, *Le Neg*.





KATHLEEN FORTIN _ dans le rôle de Olive Day

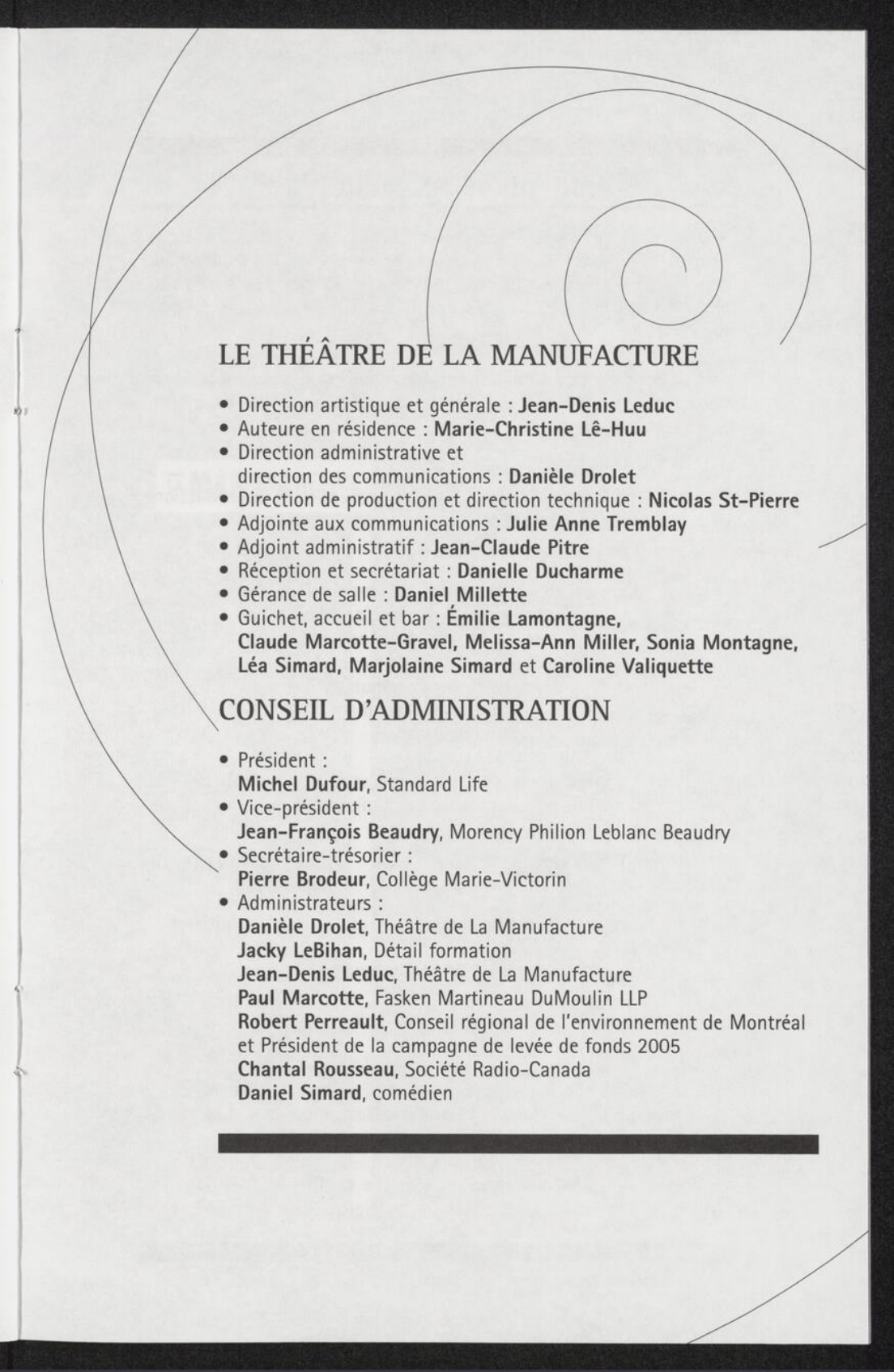
Depuis ses débuts sur la scène professionnelle (promotion 1997 de l'École nationale de théâtre du Canada), Kathleen Fortin a eu le bonheur de travailler avec des metteurs en scène de renom. On l'a vue, entre autres, dans *Le Chant du dire-dire*, une pièce de Daniel Danis mise en scène par René-Richard Cyr et dans *Le Songe d'une nuit d'été* montée par Yves Desgagnés (2000). On la retrouve également dans le spectacle *Ce soir on improvise* dans une mise en scène de Claude Poissant (2000) et dans *L'état des lieux* de Michel Tremblay dirigé par André Brassard. Toujours sous sa direction, elle était de la distribution d'*Autodafé*, un texte de Olivier Choinière. Elle était aussi de la distribution du *Macbeth* (2001) au TNM dirigé par Fernand Rainville. Parce qu'elle maîtrise très bien le chant, elle a aussi participé à la revue musicale *Avec le temps* et la comédie musicale *Chicago* présentée à Montréal et à Paris. Cet hiver, elle incarnait le personnage de «la mère» dans l'opéra *Nelligan* de Michel Tremblay sous la direction musicale de André Gagnon avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Elle en est à sa deuxième collaboration avec le Théâtre de La Manufacture puisqu'elle était de l'équipe de *Cheech (les hommes de Chrysler sont en ville)* de François Létourneau sous la direction de Frédéric Blanchette, pièce qui a parcouru les routes du Québec en 2004.

DOMINIQUE QUESNEL

dans le rôle de Alison Ellis

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada, il y a plus de quinze ans, Dominique Quesnel est présente dans des productions marquantes; elle était de la première distribution de la pièce *Les muses orphelines* de Michel-Marc Bouchard, dans une mise en scène de André Brassard au Théâtre d'Aujourd'hui (1988) et de la première production de Pigeon International, *Du sang sur le cou du chat*, sous la direction de Paula de Vasconcelos. Fidèle à certains metteurs en scène, elle prenait part aux spectacles-événements de Dominic Champagne, *L'Odysée*, *Don Quichotte*, *Lolita* et *Cabaret Neiges Noires*. René-Richard Cyr l'a dirigée à plusieurs reprises, on pense à *Rhinocéros* (Ionesco, 1996), *À toi pour toujours ta Marie-Lou* (Michel Tremblay, 1996) et *Le langue à langue des chiens de roche* (Daniel Danis, 2001). En 2002, elle était au TNM dans *Danser à Lughnasa*, ainsi qu'au Quat'sous dans *Hippocampe* de Pascal Brullemans, une création de Éric Jean. Dominique se retrouve une deuxième fois sur la scène de La Licorne cette saison. Toujours avec le Théâtre de La Manufacture, elle incarnait «Louise» dans *Doldrum Bay*, un texte de l'auteure irlandaise Hilary Fannin.





LE THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE

- Direction artistique et générale : **Jean-Denis Leduc**
- Auteure en résidence : **Marie-Christine Lê-Huu**
- Direction administrative et direction des communications : **Danièle Drolet**
- Direction de production et direction technique : **Nicolas St-Pierre**
- Adjointe aux communications : **Julie Anne Tremblay**
- Adjoint administratif : **Jean-Claude Pitre**
- Réception et secrétariat : **Danielle Ducharme**
- Gérance de salle : **Daniel Millette**
- Guichet, accueil et bar : **Émilie Lamontagne, Claude Marcotte-Gravel, Melissa-Ann Miller, Sonia Montagne, Léa Simard, Marjolaine Simard et Caroline Valiquette**

CONSEIL D'ADMINISTRATION

- Président :
Michel Dufour, Standard Life
 - Vice-président :
Jean-François Beaudry, Morency Philion Leblanc Beaudry
 - Secrétaire-trésorier :
Pierre Brodeur, Collège Marie-Victorin
 - Administrateurs :
Danièle Drolet, Théâtre de La Manufacture
Jacky LeBihan, Détail formation
Jean-Denis Leduc, Théâtre de La Manufacture
Paul Marcotte, Fasken Martineau DuMoulin LLP
Robert Perreault, Conseil régional de l'environnement de Montréal et Président de la campagne de levée de fonds 2005
Chantal Rousseau, Société Radio-Canada
Daniel Simard, comédien
-

40 000 FOIS MERCI !

Au cours de sa saison 2003-04, le Théâtre de La Manufacture a produit 149 représentations à La Licorne et en tournée. Il a soutenu, en codiffusion, 94 représentations à La Licorne et 77 représentations à La Petite Licorne : ces 320 représentations ont rejoint près de 40 000 personnes.

Ces *levers de rideau* ne seraient possibles sans le concours de partenaires publics et privés - subventionneurs, commanditaires, donateurs et abonnés de soutien - dont nous tenons à souligner l'importance.

Pour son fonctionnement et ses activités de création et de production, de diffusion spécialisée, ses tournées et projets spéciaux, le Théâtre de La Manufacture reçoit le soutien de :

**Conseil des arts et des lettres du Québec
Conseil des Arts du Canada
Conseil des arts de Montréal
Ministère du Patrimoine canadien
Ministère de la Culture et des Communications du Québec
Ville de Montréal
Emploi-Québec**

Il peut également compter sur l'appui et la collaboration de partenaires précieux pour l'ensemble de sa saison et de ses productions



LE DEVOIR

et sur le support de généreux donateurs et abonnés de soutien :

Imperial Tobacco Canada

Fondation Gérald Godin

France Arbour, Joseph Cavalancia / Dessau Soprin,
Valérie Gosselin, Anne-Marie D'Amours / Capimont technologies,
Monique Dufour, Monique Miller, Linda Nolin, Mathieu Rochon,
Richard Rainville.

Le Théâtre de La Manufacture est membre de Théâtre Associés inc. (TAI) et de l'Association des diffuseurs spécialisés en théâtre (ADST).



LA MANUFACTURE

Fondée en 1975, la compagnie théâtrale **La Manufacture** créait, en 1980, le Théâtre La Licorne pour y présenter ses propres productions et accueillir les projets de spectacles de multiples compagnies de théâtre de création.

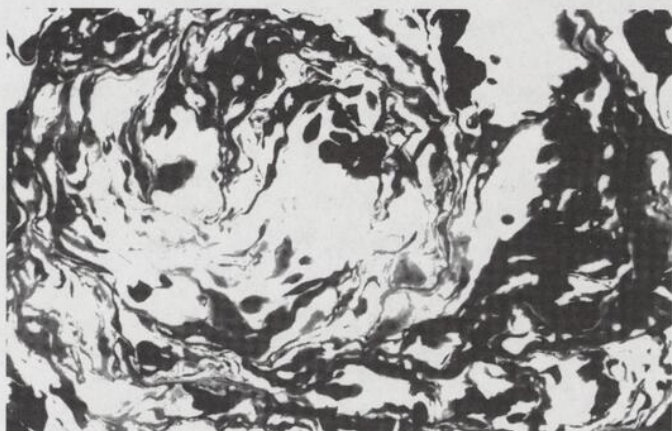
Depuis, fidèle à ses objectifs initiaux, **La Manufacture** poursuit un itinéraire artistique unique et joue ainsi un rôle important dans le développement de notre dramaturgie.

La compagnie et son théâtre partagent une même mission : être un lieu de création qui favorise la découverte de pièces récentes et de nouveaux auteurs, d'ici et d'ailleurs, portant un regard neuf et actuel sur notre humanité et les enjeux de nos sociétés modernes.

- ... Une parole vivante, incarnée et incisive
- ... Une langue directe et accessible
- ... Des histoires qui nous ressemblent
- ... Un lieu de création et de découverte
- ... Un geste chaleureux et ouvert sur notre monde

Un théâtre de création, actuel, urbain et moderne qui raconte et interpelle.

Un lieu intime qui nous fait vivre des expériences émouvantes et déroutantes.



CONTRIBUER AU MOUVEMENT ARTISTIQUE
POUR QUE NOUS SOIT RÉVÉLÉ
UN ESPRIT TOUJOURS INNOVATEUR.



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de **Théâtres Associés**

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

Présent

sur toutes les scènes culturelles

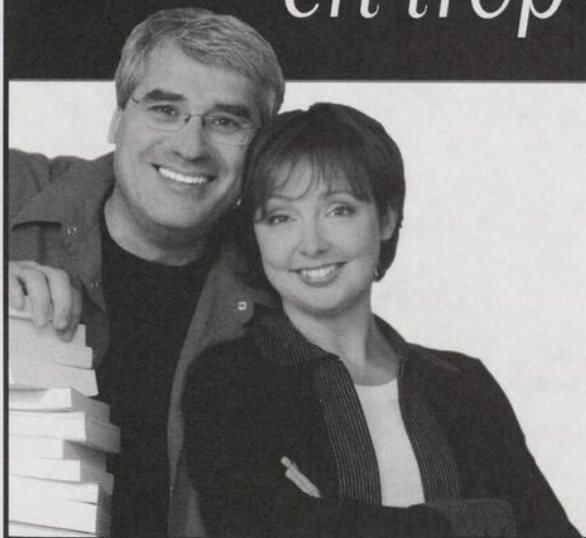


LE DEVOIR

ABONNEMENTS : 514-985-3355 1 800 463-7559

www.ledevoir.com

*Sans livre
en trop*



lundi
19h

M'as-tu lu ?

Les livres, Pierre Poirier
et Sylvie Lussier en
mangent ! BD, polar,
littérature d'ici et
d'ailleurs.



Télé-Québec
telequebec.tv

Ça change de la télé



THÉÂTRE
LA LICORNE

SAISON

04
05

du pépin à la fissure

TÉLÉROMAN _ 19 avril au 14 mai 2005 _ De Larry Tremblay _ Mise en scène

Frédéric Dubois _ Avec Sylvio-Manuel Arriola _ Frédérick Bouffard _ Ludger Côté

Jonathan Gagnon _ Catherine Larochelle _ Marie-Christine Lavallée _ Tova Roy

Production Théâtre des Fonds de Tiroirs _ **COIN SAINT-LAURENT**

ou **LES 5 DOIGTS D'LA MAIN** _ 24 mai au 18 juin 2005 _ De François Archambault

Elizabeth Bourget _ Fanny Britt _ Jean Marc Dalpé _ François Létourneau _ Avec

Émilie Bibeau _ Pierre Curzi _ Jean-François Nadeau _ Monique Spaziani

Production Théâtre Urbi et Orbi

www.theatrelalicorne.com 5 1 4 _ 5 2 3 _ 2 2 4 6